

Герд

Тогодүргөс



УДКНИГА

КУЗЕБАЙ ГЕРД

ГОНДЫРЪЁС

УДМУРТ ВЫЖЫКЫЛ

КУЗЕБАЙ ГЕРД

ГОНДЫРЪЁС

УДМУРТ ВЫЖЫКЫЛ

Научно-Педагогической
секцией ГУСа допущено
к изданию.

МЕДВЕДИ.
УДМУРТСКАЯ
НАРОДНАЯ СКАЗКА
НА
УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ.

Облит № 177—29 г. Заказ № 882. Тираж 2500 экз.
Ижевск. Тип. ВотоблГИЭ-а „Удкнига“



ГОНДЫРЬЁС.

Удмурт выжыкыл.

Кыдёкин, оло матын,
Туж пиchi удмурт гуртын
Уйллям кык пересъёс...
Уйллям куанер соёс:
Корказы пограм, сисьмем,
Коргидзы но пересъмем —
Нокин ёвёл коргидын,
Быремын котьмар татын.
Съёд кочыш гынэ пыра,
Куашкам юрт'ёсын шыра...

Ог чукна песяй¹⁾ султиз,
Кузпалзэ со сайкатиз:
— „Султы ай... гур эстыны
Пу ёвёл... Тон пу вайны

¹⁾ Песяй — пересъ кашно.

Мын вал түннэ нюлэсksы—
Табанен сюдо асksы“...

Кузпалыз каллен султйз,
Тир кутйз, тэле кошкиз...

Писпуюс туж чебересъ.
Тэлетй ветлэ пересъ:

Кёс писпуюс бурыйса,
Со калге малпаськыса—

— „Кёс писпуюс гур эстыны
Мед шедёс вал кораны“...

Озы ветлийз, кема ветлийз,
Собере мырдэм шедьтйз:

Кыдёкысь, мур-нюк дурысь
Туж чебер, вольыт берызь.

Со берызь огназ будэ,
Куар'ёсыз лыз-вож шудэ;

Мугорыз мотор, вольыт,
Вайёсыз жүжыт, паськыт...

— «Чаг вайны кышно куриз,
Туж чебер берызь сюриз»—

Озыы пересъ малпаське,
Тир кутса шоналтийське

Берызез куачак чогны,
Мур нюке погыртыны,
Шоналтскиз... Пеляз куара
Шуккиськиз:
— «Тон эн кора
Пересе туннэ монэ...
Со понна ачим тонэ
Утялто мон... Мар гынэ
Тон курид, сое сёто—
Улондэ капчиято»...
Куалектиз, кышказ пересь...
Киысътиз усиз тирез...
— „Мар таچе?.. Кинь вераське?..
Кытысь куара кылйське?..
Куатътон ар инь улйсько
Нырисъсэ мон кылйсько
Берызълэсь вераськемзэ!..
Та ишан дыр инизэ...
Абдралод таچе ужен,
Мар карод та берызен“!..

Кёшкемаз... Тирээ кутйз,
Лать гынэ гуртаз бертиэ.

— „Ма, путэк-а бертиськод?
Маеке но адзиськод!

Юри ветлйз нюлэски—
Буш бертэ... Азьтэм кики!“

— «Эн тышкаськы ай, кышно!
Чаг-пис корасал дыр но...

Туж паймоно уж шоры
Мон жымы уг нюк доры.

Адзысал ке, уш‘ямон
Зеч берызь шедьтэм вал мон:

Мугорыз мотор, веськыт,
Вайёсыз жужыт, паськыт...

Берызълэн дораз султй,
Кораны тирме кутй—

Шуккиськиз пелям куара:
— „Эн погырты, эн кора,
Тон пересь, туннэ монэ...
Со понна ачим тонэ

Утялто мон.. Мар гынэ
Тон курид, сое сёто—
Улондэ капчиято“...

— „Мар таچе“—шуса малпай,
Куалектій мон... кёшкемай“...

— „Э, пуклё, визьтэм пуклё,
Сисьмем мушко, ноголё!

Сокем берызь шедьтыса,
Чик путәк бертәм бызыса.

Мар маке тон, мар нылпи!
Мын, одиг ке но чаг-пис
Кур абдран берызедлэсъ!“...

Берытскиз, кошкиз пересь

Нош ик тир кутса тэле...
Нюк дурын берызь сылэ:

Мугорыз мотор, веськыт,
Вайёсыз жужыт, паськыт—

Куар'ёсыз лыз-вож шудо,
Шундылы пумит було...

— «Уж таچе»,—пересь шуиз:
„Мыным кышно тышкаськиз—

.Аслыз гур аратыны
Со косиз чаг-пис курны“...

Вайёсыз вырзытскизы,
Куар'ёсыз чаштыртскизы:
Ас кылзэ берызь шара
Пересълы каллен вера:
— „Эн сюлмаськы тон, пересь,
Гуртад берт инь табере...
Мар курид, озы луоз:
Пуэд туж зеч жуалоз“...
Пересь уром шумпотийз,
Лать гынэ гуртаз бертиз.
Урам кузя со ваське,
Азбараз пыре, учке:
Паймоно кадь, азбар тыр
Зaborлэсь жүжыт котыр
Зеч, кёс пу тырылэмын—
Дась вандэмын, пилемын.
Кышноез сое адэиз,
Гурсуран кутса потииз:
— „Му пыр виян! Мушко йыр!
Эгыр мешок! Быжтэм шыр!
Куаттьтон ар ке но улкод,
Мае бен тон валаськод;

Кенъыр быдза виымед,
Пычыйр быдза визънодэд!
Мар пайда вань пу бордын?
Нюлэски тон берен мын:
Нянъ пыжны, табанъ сины,
Куно ётъса юны
Пызъ мед сётоз берызед!..
Мар сыйиськод? Йырвизед
Оло тынад сураське?..
Уд ке кылзы, мон иське
Тонэ ёжыт дышето,
Синдэ-пельдэ сайкато!..“
Пересез коркасъ поттиз,
Гурсуран кутса, шуккиз:
— „Пызъ кур, Пызъ кур табере“!..

Нош ик тир кутйз пересь,
Лать гинэ кошкиз тэле...
Нюк дурын берызь сылэ:
Мугорыз мотор, веськыт,
Вайёсыз жужыт, паськыт—

Куар'ёсыз лыз-вож шудо,
Шундылы пумит будо...

— „Уж таче“, — пересь шуиз:—
Нош кышное тышкаськиз...

Тышкаськем — со мар гынэ,
Бодыен шуккиз монэ:

Пуэн кётэз чик уд тыр,
Мукетыз но кулэ дыр...

Нянь пыжны, табань сины,
Куно ётса юны

„Пызы кур, пызы кур!“ со шуиз.
Од ке сёты, со косйз

Тонэ куачак чогыны,
Мур нюке погыртыны“...

Вайёсыз вырёйтскизы,
Куар'ёсыз чаштыртскизы —

Ас кылзэ берызь шара
Пересьлы каллен вера:

— «Эн сюлмаськы тон, пересь,
Гуртад берт инь табере...

Мар курид, озы луоз:
Кышноед виль нянь пыжоз»...

Пересь уром шумпотйз,
Лать гынэ гуртаз бертиз.

Урам кузя со ваське,
Каллен вактаз вераське:

«Адзод вылэм котьмае
Ултозь-вылтозь, анае¹)...

Оло оскод, оло уд:
Ачиз лыктай чебер шуд»...

Азбаре пыриз... Корка
Чик ёз пыра... Сюр-но-кал

Пырак кошкиз кеносэ,
Мырдэм усьтиз вуж ёссэ:

— «Ма, ма, ма!.. Бырод, паймод!..
Таззы воксё узырмод!

Та берыз... та мар маке—
Туж кылыз юн... ке-ке-ке!. »

Лар'ёсын но дуз'ёсын,
Вёлдэтозь вань кеносын

Юг-юг пызы туйылэмын,
Дась изэмын, пужнэмын.

¹) Анае—мемие.

Кышноез картсэ адзиз,
Коркастызы быйзыса потйз:

—«Сйнъыс чырты! Мушко йыр!
Му-пыр виян! Быжтэм шыр!

Мар кеносын кариськод?
Мае бен тон валаськод:

Кенъыр быдза виымед,
Пыччыр быдза визънодэд—

Пызы кулэ-а ма гуртын?!

Мар пайда вань пызы бордын?

Пызез сиёд, пызы бироз...
Пунэмэн но пызы сюроз!

Тани: корка куашкамын...
Нюлэски тон берен мын—

Пересъёслы улыны
Виль корка кос пуктыны,

Юрт мед сётоз берызед!..
Мар сылйськод? Йырвизед

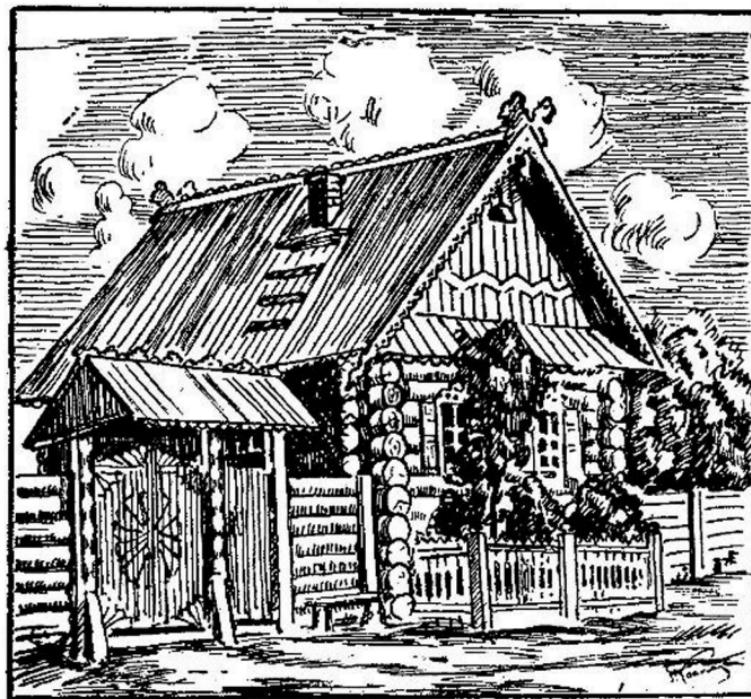
Оло нош ик сураське?
Уд ке кылзы, мон иксъке

Тонэ ёжыт дышето,
Синдэ-пельдэ сайкато»...
Пересез кенсысь поттиз,
Карнанэн йыраз шуккиз:
— «ВИЛЬ КОРКА кур табере!»

Нош ик тир куттяз пересь,
Лать гынэ кошкиз тэле...
Нюк дурын берызь сылэ:
Мугорыз мотор, веськыт,
Вайёсыз жүжыт, паськыт—
Куар'ёсыз лыз-вож шудо,
Шундылы пумит будо...
— «Уж таче»—пересь шуиз:—
Нош кышное тышкаськлиз...
Тышкаськем—со мар гынэ,
Карнанэн шуккиз монэ!
Пызылэн мар бен пайдаez?
Вильды вал тон коркаез
Пересьёслы улыны,
Укно дураз пукыны.

Пызез сиёд, пызъ быроз,
Пунэмэн но пызъ сюроз.
Виль корка вай табере!»
Нюлэс тыр кеське пересь:
«Од ке сёт, чого туннэ
Чыртытыйд куачак тонэ!...»
Тышкаське, урод'яське,
Тиреных шонал'яське—
Тани: чогоз берызез,
Кичкоз берызълэн вирез...
Вайёсыз выржытскизы,
Куар'ёсыз чаштыртскизы—
Ас кылзэ берызь шара
Пересълы каллен вера:
— «Эн сюлмаськи тон, пересь,
Гуртад берт инь табере...
Мар курид, озы луоз:
Коркаед виль-виль пуксёз»...
Пересь уром шумпотийз,
Лать гынэ гуртаз бертийз.
Урам кузя со ваське,
Коркаез шоры учке—

Ма кытын-о коркаез?!
Уг тодма ни кузёэз:



— «Ма, ма, ма!.. Паймод талы:
Виль, сандык кадь, коркалы!..»
Коркаез чиль-чиль чиля,
Зарни кильёсыз киля.

Липетээ азвесь пиштэ,
Кыметээ вор-вор шудэ.

Кымет йылаз кизили
Ворекъя алли-балли.

Укноёсыз бадзымесь,
Укно-пулээ паськытэсъ.

Чильпасъкем кадь, чильпамын—
Чужо-вожо буямын.

Суреđёс укно йылаз:
Курегёс, шунды, атас.

Кышноез картсэ адзиз,
Коркасътыз бызьса потйз:

— «Сисьмем пуклё! Сисьмем йыр!
Сумбыр-самбыр! Быжтэм шыр!

Мар урамын карисъкод?
Маे бен тон валасъкод?

Кеныр быдза виымед,
Пычыр быдза визънодэд!

Мар пайда корка бордын?
Нюлэćкы тон берен мын:
Кур берызылэсъ ваньбурзэ—
Кык шыкыс тыр зарниэ!

Култозямы бёрдыштэк
Мед уломы кайгутэк*);
Коркамы ке но сутскоз,
Зарнимы сокы кылёз.
Оз ке сёты зарнизэ,
Кора куачак мугорзэ—
Сокы сётоз берызед!
Мар сыйльськод? Йыр визед
Оло нош ик сураське?
Уд ке кылзы, мон иське
Тонэ ёжыт дышето,
Синдэ-пельдэ сайкато!»...
Урамысь сое улляз,
Тыбыраз, йыраз мыжгаз:
— «Мын зарни кур табере!»

Нош-ик тир кутйз пересь,
Лать гынэ кошкиз тэле...
Нюк дурын берызь сылэ:
Мугорыз мотор, веськыт—
Вайёсыз жүжыт, паськыт,

*) Куректытэк.

Куар'ёсыз лыз-вож шудо,
Шундылы пумит будо...

— «Уж таче», пересь шуиз:—
«Нош кышное тышкаськиз...

Тышкаськем—со мар гынэ,
Со туннэ жугиз монэ!

Мар пайда корка бордын?
Сутозы соё тылын.

Тон зарни вай табере
Кык шыкыс!»—кеське пересь:—

«Öд ке сёт, чого туннэ
Чыртытыйд куачак тонэ!»...

Лек'яське, урод'яське,
Тýреныз шонал'яське—

Тани: чогиз ог вайзэ,
Сэрпалтиз соё музэ...

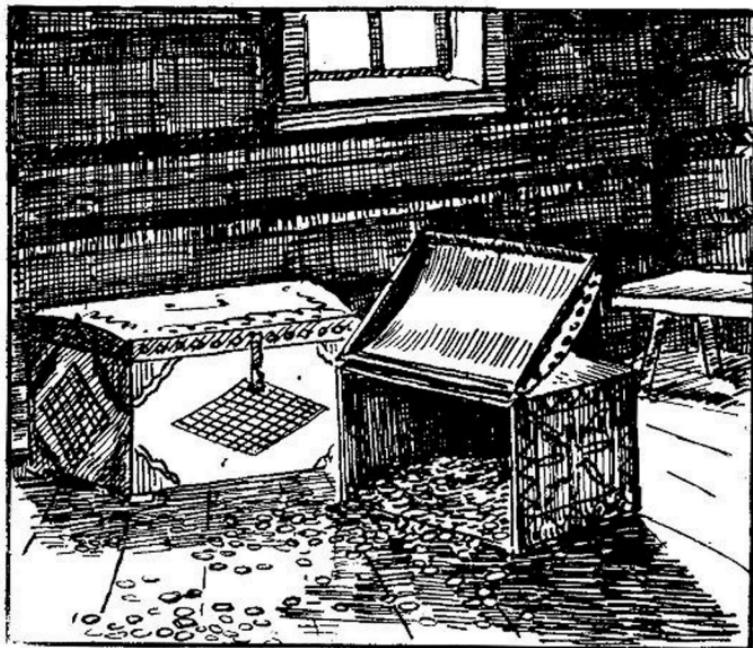
Вайёсыз вырёйтскизы,
Куар'ёсыз чаштыртскизы—

Ас кылзэ берызь шара
Пересълы каллен вера:

— «Эн сюлмаськы тон, пересь,
Гуртад берт инь табере...

Мар курид, озы луоз:
Азяд зарни чилялоз» ..

Пересь уром шумпотйз,
Тэтчаса гуртаз бертиз.



Урам кузя со ваське,
Коркаез шоры учке:

Укно дураз кышноез
Лыдзэ чиль-чиль зарниез,
Зарни кияз кисьтаське,
Вильыр-вальыр адзиське.
— «Пыр чаляк корка, пересь,
Узыр улом табере:
Мар ваньбур та, мар ваньбур!
Шедиз, эке, зарни шур!»..
Пересе корказ пыриз,
Зарниез адзиз, мальдиз:
Кык шыкыс корка шорын
Тыл кадь жуа син азын—
Зарниез пиштэ кияз,
Зарни ву музэ вия:
«Жин!» шуэ, «жынгыр!» шуэ,
Зарнилэн жуа жуэз...
Кышноез лушкем вера:
— «Эн сыл! Лыдзы! Эн абдра!
Быгатым уг берызез
Пёяны.. Та зарниез
Кулэ пыдло ватыны,
Муз‘ем пушки согыны»...

Вань зарназэс лыдэзы,
Замокен замоказы—
Муржолэ мудэт вадьсы,
Гу гудыса, согизы...
Собере корка ёссэс,
Урам-дүр капкаёссэс
Чогазы... Чалмыт пуко,
Зарназылы вёсясько.
Уй ортче... Нунал ортче...
Сюлмазы кайгу мертче:
Уйбыт уг лу иземзы—
Изъны уг сёт зарназы:
Тани—вор'ёс лыктозы,
Тирен-пуртэн виёзы!
Ой, нуозы зарназэс!
Уг сиё ни сиёнзэс,
Укно дуразы пуко,
Уйбыт вор'ёсыз учко...
— «Султы ай... Берывь доры
Ветлы вал нюлэс шоры»—
Кышноез огпол вера:
— «Нокинь но медаз пыра

Ми доры... кёшкемаса,
Мед кошкоз тати бызьса.

Та кайгумес быттыны
Озы кос тупатыны

Ас берыздэ табере»...

—
Нош ик тир кутйэ пересь,

Лать гынэ кошкиз тэле...
Нюк дурын бырызь сылэ:

Мугорыз мотор, веськыт,
Вайёсыз жужыт, паськыт—

Куар'ёсыз лыз-вож шудо,
Шундылы пумит будо ..

— «Уж таче»—пересь шуиз:—
Нош кышно татчы ыстийз...

Сюлмамы—бадзым кайгу,
Син азын—зарни сюй-гу:

Уйбыт изътэк улийськом,
Вор пыремлэсь кышкасъком.

Тупаты ай тон, берызь:
Ми доры туннэ тырысь
Нокинъо медаз пыра,
Зарнимес медаз вора—
Корка вадъсамы вуса,
Мед кошкоз кёшкемаса»...
Вайёсыз вырёйтскизы,
Куар'ёсыз чаштыртскизы—
Ас кылзэ берызь шара
Пересълы каллен вера:
— «Мар курид, озы луоз:
Тилесътыд кёшкемалоз
Адями... Со мар гынэ:
Пуныен но кионэн
Тилесътыд кышкалозы—
Адзизы ке, пегзозы»...
Нош пересь тыйрэ кутйз,
Туж каллен гуртаз бертийз.
Урам кузя со васъке,
Каллен вактаз верасъке:
— «Абрано кадь кыл'ёссэ
Вераз али берызе:

Адями ёвёл гынэ,
Пуныен но кионэн



Милемыз ке адэизы
Малы меда пегжозы?!.

Адәод выләм котьмае
Ултозъ-вылтозъ, анае!»..

Азбараз пыриз... Корка
Мырдэн пыре сюр-но-кал.



Усьтиз вуж корка ёссә,
Адәиз пересь кышнозә:

Кышноез шораз кесъкиз,
Омыртскиз... Сәбре луиз

Марке быдза съёд гондыр.
Куалектиз пересь... Дыр-дыр

Куалек'я... Музэ усиз,
Корка тыр шётэм кеськиз—

Кышноез вёзы ачиз
Съёд бадзым гондыр луиз...

Бускельзы тае кылса,
Пегэзы кёшкемаса.

Со тырысь, пе, гондыр'ёс
Дунне вылэ кылдайллям...

Вашкала вунэм ар'ёс
Тае чёжлы вераллям;

Чёж верам тае вулы,
Ву верам тае кёлы;

Кё верам олокиньлы,
Мон верасько тйледлы...

Пичи эке, пичи ныл,
Зэм меда та выжыкыл—

Малпа, эскер тон сое:
Тод ачид ик, мусое.

Валэктэт: Їуч кылын та кадъгес ик „Сказка о рыбаке и рыбке“ (Пушкинлэн) вань. Та кадъ выжыкылъ ёс пёртэм-пёртэм калык ёслэн ваньмызлэн кадъ ик луо. Удмуртлэн но сыче выжыкылыз вань. Удмурт нюлэскун улэ, соин та выжыкылын беризь сярысь верамын. Заризь дурын улйс калык ёс выжыкылазы зарни чорыгез верало. Та выжыкыл Яган-Дёкья гуртысь, Буран волоссысь кылэмын. Та удмурт выжыкыл чуч кылэ но зырян (коми) кылэ но берыктэмын.
